

# Psalm IV



WESPAZJAN KOCHOWSKI

PSALMODIA POLSKA

## Psalm IV

Dominus regit me, nihil mihi deerit<sup>1</sup>.

Psalm 22<sup>2</sup>

### DZIĘKA<sup>3</sup> OPATRZNOŚCI WIECZNEJ ZA SZTUKĘ CHLEBA

Pan mię dogląda i rządzi, na miejscu paszy posadził mię i za łaską jego na niczem mi nie schodzi.

On mi udzielił mierny strumyczek do napoju i chciał, abym w pragnieniu posilony zostawał, uważając<sup>4</sup> jednak, od kogo te pomocy<sup>5</sup> życia biorę.

Bom nieostrożny fortunę jakąś sobie w myślach rysował, rozumiejąc, że mię te fawory potykają od ślepego bożyszczka, a nie od Boga prawego, który wszystko mając, wszystko daje, a wszystko mogąc, co dał, odebrać może.

I byłem w tem rozumieniu jako bydlę jakie żujące trawę albo marna świnia, która żerem się pasząc<sup>6</sup>, nie uważa skąd ta pasznia<sup>7</sup> pochodzi?

Teraz nieco przyszedłszy do siebie, przyznaję, o Boże, że z Ciebie, niezbrodzonego<sup>8</sup> dobroci morza, wszystkiego dobrego początek, który nie tylko żeś sam jeden dobry, ale i owszem samą dobrocią jesteś.

Ta dobroć nie zastanawia<sup>9</sup> się w nieograniczonem bóstwie, ale jako rzeka strumienie toczy: wielkie, gdy świat buduje, większe, gdy człowieka tworzy, niezmierne, gdy Boga człowiekiem mieć chciała.

Ach jakoż Cię za to wielbić trzeba Panie! Jako wywyższać za tak niesłychane uczynności.

Więc i ja mizerny upadam przed majestatem Twoim, dziękując Imieniowi<sup>10</sup> Twemu świętemu, które jako straszne z sprawiedliwości, tak chwalebne jest z dobroci.

Bo gdy na każdy dzień uważam<sup>11</sup> dzieła Twoje boskie, we wszystkim widzę niepojętą mądrość, ale też i w udzieleniu obejścia każdemu niedoścignioną opatrność.

Oto który wróblika na dachu sadzasz, a pod stropami budynków gnieździć się jaskółce pozwoliłeś, i mnieś<sup>12</sup> też Panie udzielił kawałek ziemi, którym bym się gnarował<sup>13</sup>.

Inszym<sup>14</sup> Meksyk zasuty<sup>15</sup> złotem, i jedwabnorodne niech będą perskich towarów intraty<sup>16</sup>; ja się według udzielenia Twego kontentuję krwawą rodziców pracą.

<sup>1</sup>*Dominus regit me, nihil mihi deerit* (łac.) — Pan jest moim pasterzem, nie brak mi niczego; *Psalm 23* (22). [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*Psalm 22* — w dzisiejszej numeracji np. wg. *Biblii Tysiąclecia: Psalm 23*. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*dzięka* (daw.) — podzięką; dziękczynienie. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*uwważając* — tu: zwracając uwagę, pamiętając. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>*pomocy* — daw. forma B.lm, dziś: pomoce. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>*pasząc się* — daw. forma, dziś: pasąc się. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>*pasznia* (daw.) — pasza. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>*niezbrodzoney* — nie do przejścia w bród. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>*zastanawiać się* (daw.) — zatrzymywać się, stawać, ustawać. [przypis edytorski]

<sup>10</sup>*imieniowi* (daw. forma) — dziś: imieniu. [przypis edytorski]

<sup>11</sup>*uważać* — tu: rozważać. [przypis edytorski]

<sup>12</sup>*mnieś (...) udzielił* (daw.) — konstrukcja z ruchomą końcówką czasownika; inaczej: mnie udzieliłeś. [przypis edytorski]

<sup>13</sup>*gnarować się* (z niem. *näbren*: karmić, żywić) — żywić, utrzymywać się, żywić się. [przypis edytorski]

<sup>14</sup>*inszym* (daw.) — inny. [przypis edytorski]

<sup>15</sup>*zasuty* (daw.) — zasłany. [przypis edytorski]

<sup>16</sup>*intrata* (z łac.) — zysk, korzyść. [przypis edytorski]



Dosyć, mój Panie, i za to, niegodny więcej dziękuję, wielbię Imię Twoje, że według miary i potrzeby substancyjną mając, na niczem mi nie schodzi.

Daleś mi według stawu groblą<sup>17</sup>: a ja też mam zadosyć, że i z domowymi na czczo spać nie idę.

Od pierwszego bowiem rozumu wzięcia, aż do tej szóstego krzyżyka siwizny za łaską bożą nie wiem, co to w kłątwie być albo kondemnatom<sup>18</sup> sądowym okupywać się grzywnami.

Śmierć moja u sądu oczyma świecić; dopieroż o basarynki<sup>19</sup> nigdy się nie zgadzał<sup>20</sup>, anim<sup>21</sup> za jawne zbrodnie nie zajędywał wieży<sup>22</sup>.

Ale pono<sup>23</sup> gdy się z tego chlubię, grzeszę; nie rozumiem jednak, abym grzeszył, gdy to Opatrzności boskiej przypisuję.

Zwydrzałbym był bowiem większymi dostatkami obłożony i jako szkapa zbytym wytuczony obrokiem, wierzałbym przeciw Zakonowi.

Tyś Panie kazał: nie zabijaj; a ja w niezgodzie nie sfolgowałbym był<sup>24</sup> bliźniemu, ufając w złocie i w depozytach bogatych.

Zaczem dzieło opatrzności Twojej wyznaję, żeś w terminach mierności mając mię, jakoś nie chciał, abym w ostatnim ubóstwie rozpaczał, tak i w zbytym nie brykał dostatkach.

Mizerne dostatki, które jako *cantharides*<sup>25</sup> błyszczycie się w nocy, a jak dzień żadnego nie macie pozoru, tracąc zmyślonemu ognia widziadło.

Miejże w nazwisku, bogaczu, Boga: ja go w złotej mierności szukam, i tą drogą do Niego przejść usiłuję.

Chwała Ojcu, i Synowi, i Duchowi świętemu etc<sup>26</sup>.

Umiarkowanie

<sup>17</sup>groblą (daw. forma) — dziś B.lp r.ż.: groblę. [przypis edytorski]

<sup>18</sup>kondemnata (z łac.) — wyrok; daw. wyrok sądowy skazujący zaocznie w sprawach cywilnych i karnych. [przypis edytorski]

<sup>19</sup>basarynek właśc. *basarunek* (z niem.) — baty, cięgi; wynagrodzenie za pobicie, nawiązka; rekompensata za uczynione krzywdy. [przypis edytorski]

<sup>20</sup>zgadzać się — tu: umawiać się, uzgadniać (między stronami sporu). [przypis edytorski]

<sup>21</sup>anim (...) nie zajędywał — konstrukcja z ruchomą końcówką czasownika; inaczej: ani nie zjednywałem. [przypis edytorski]

<sup>22</sup>wieża — tu: więzienie; tu: *zajędywać wieżę*: wyjednywać sobie zamianę wyroku więzienia na inną karę (np. pieniężną). [przypis edytorski]

<sup>23</sup>pono (daw.) — podobno, prawdopodobnie. [przypis edytorski]

<sup>24</sup>nie sfolgowałbym był (daw.) — konstrukcja czasu zaprzeczonego, wyrażającego czynność wcześniejszą od tych wyrażonych czasem przeszłym prostym; inaczej: nie sfolgowałbym (tj. nie odpuściłbym) wcześniej, uprzednio. [przypis edytorski]

<sup>25</sup>*cantharides* — kantarydy, tj. chrząszcze z gatunku przyszczał lekarski, z rodziny oleicowatych, tzw. daw. „hiszpańska mucha”; dla samoobrony kantaryda wytwarza silnie drażniącą substancję (kantarydynę), wykorzystywaną od starożytności jako afrodyzjak, współcześnie do wypalania brodawek, w większych ilościach trującą. [przypis edytorski]

<sup>26</sup>etc. (łac.) — skrót od *et caetera*: i tak dalej, i tym podobnie. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**.

Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. 99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/psalmodia-polska-psalm-iv/>

Tekst opracowany na podstawie: Wespazjan Hieronim Kochowski, Trybut należyty wdzięczności wszystkiego dobrego dawcy Panu i Bogu, albo Psalmodya polska za dobrodziejstwa Boskie dziękująca, przez jedną najlichszą kreaturę roku pańs. 1693 napisana, a do druku podana roku pańs. 1695; wyd. Kazimierza Józefa Turowskiego, nakł. Wydawnictwa Biblioteki Polskiej, Kraków 1859.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>) na podstawie tekstu dostępnego w serwisie Wikiźródła (<http://pl.wikisource.org>). Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Wojciech Kotwica.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.